

Zeitschrift: Swiss review : the magazine for the Swiss abroad
Herausgeber: Organisation of the Swiss Abroad
Band: 42 (2015)
Heft: 1

Artikel: The Swiss humour of Plonk et Replonk
Autor: Herzog, Stéphane
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-907093>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 28.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

The Swiss humour of Plonk et Replonk

Jacques and Hubert Froidevaux and their friend Miguel Morales have created an entirely Swiss brand of humour that targets the army, the Matterhorn and garden gnomes. We meet Plonk et Replonk in La Chaux-de-Fonds.

STÉPHANE HERZOG

A town with no river or lake, located at an altitude of 1,000 metres and reached by a train that owing to the gradient has to take a zigzag route to arrive at its destination: This is La Chaux-de-Fonds, home of the creative artists Jacques and Hubert Froidevaux, known as Plonk et Replonk. The name in itself is a gag, as the team actually has a third member – Miguel Morales, a childhood friend of the brothers.

“La Chaux-de-Fonds is a place people leave,” jokes Jacques, the elder brother, born in 1963, reel off the names of famous figures who have departed the town: Blaise Cendrars, Le Corbusier and Jean Chevreton. Why would anyone want to leave? Perhaps because of the climate... “Six months of winter and six months of taxes,” is Hubert’s summary. They have nevertheless remained “up on high”. The reason why will be explained later.

Gnomes in concrete

Plonk et Replonk take their raw material from clichés. In Switzerland, this inevitably means chocolate, watches, the Matterhorn and garden gnomes. For

15 years, the cheerful team of Plonk et Replonk has been plunging gnomes into cement. The basic model – a cube from which emerges only the gnome’s head down to just above the nose – weighs 8 kilos. There are also XL models weighing 20 kilos. One of the advantages of the garden gnomes encased in concrete like a nuclear fallout shelter is that “children cannot move them”, joke the comics, who are fans of Swiss humorists such as Zouc and Jacques de Haller, and also the impressionist Yann Lambert and the comic Thierry Meury, among others.

Why on earth would you dip gnomes in cement? “To make them feel secure”, say the Froidevaux brothers, describing a broken-down

Europe where poverty and inequality are on the rise while the fear of foreigners is increasing all around. “In Switzerland, we are being pulled back towards the years of the Schwarzenbach initiative,” grumbles Hubert. “Switzerland is not immune to social tension, but the impact is less pronounced here. People are not being forced to live on the streets,” concedes Jacques.

When they travel, to Paris for example, the two natives of La Chaux-de-Fonds, who are passionate about Africa, find all the clichés thrown back in their own



« Offrez un nain de jardin bétonné ! »

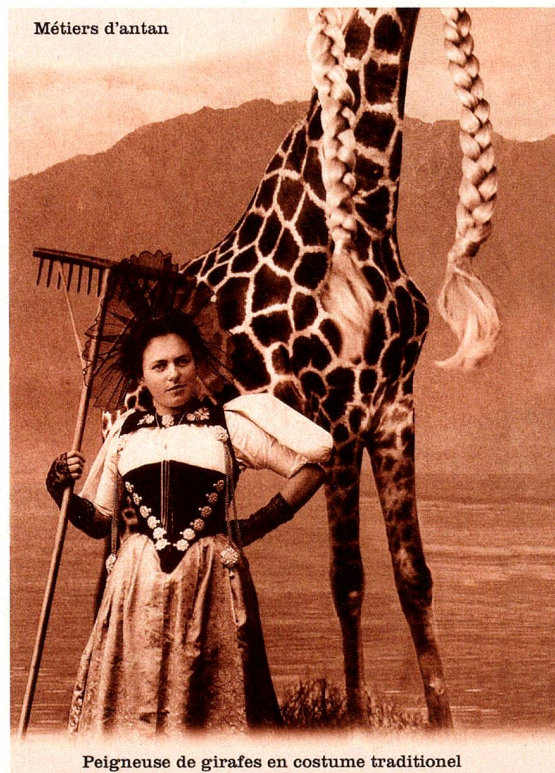
avant qu'on ne vous l'offre.

Nain de qualité tiptop,
enrobé de béton surchoix,
résistant aux intempéries,
aux huiles, aux acides
et aux enfants.
Le discret compagnon
de toute une vie.
Un classique.

Existe aussi en
carte postale...



Métiers d'antan



Peigneuse de girafes en costume traditionnel

Give somebody a garden gnome as a gift before you receive one yourself

Professions of old: giraffe hairdressers in traditional costume

faces. “The French tend to sum us up as banks and think the Swiss-French accent is unique, whereas there are actually at least 15 of them,” says Jacques through gritted teeth. The approval of the initiative against mass immigration on 9 February 2014 has not helped matters. “We’re keeping quite a low profile,” explains Hubert, who was mocked by Parisian friends at the “Baron Rouge”, a bistro where they have exhibited their work on three occasions.

300 pencil sharpener blades

Plonk et Replonk tried out various places in Switzerland, notably Lausanne – “where people are less inclined to talk to each other”, says Jacques – but ultimately it is La Chaux-de-Fonds that suits them best. “My barber is one minute away and my doctor 37 seconds. In short, life here is straightforward,” says Hubert. Another advantage is that here in watchmaking country our two artists can find all the craftsmen and women they need, in other words all the artisans offering the requisite level of quality. “I love precision,” says Jacques, who together with his brother has created the “pinaillette”, a kind of portable guillotine for splitting hairs. “The stationer freaked out a bit when we gave him an order for 300 pencil sharpener blades. I told him I had children who do a lot of colouring-in,” guffaws the elder brother.

Not far from their chaotic studio above “Le Pod”, the main street in La Chaux-de-Fonds, a metalworker is engraving numbered plaques for the “pinaillettes” and the garden gnomes. The local Migros is well stocked with gnomes, and cement is also readily available in the town. But Plonk et Replonk confess that for the last few years they have ac-

tually ordered their garden gnomes (made in Austria) by post. They estimate that to date they have purchased around a thousand.

The art of subverting postcards

The postcard plays a central role in the humorous work of Plonk et Replonk, and it was subverting these icons of the 19th and 20th centuries that earned them their first commissions in 1995. “Postcards show the banal, things that you no longer see,” says Jacques. Within this system, Geneva is summed up by its Jet d’Eau, Berne by its bears and Switzerland by the Matterhorn. The two acolytes have incorporated other clichés into their work: the family, patriotism, soldiers, obsolete occupations and monuments, the height of absurdity.

150 years ago, postcards served as a form of media, point out the two knowledgeable artists, displaying examples of news stories with images of flooding, cyclones and aviation accidents. This dose of verité was enhanced by the quality of the images of the day. “People posed for a long time in front of the camera, and when someone looks at the lens you feel their presence, because the sensitive plates were large and the photos were consequently of an extraordinary quality,” reveals Hubert, pointing to a dreadful postcard in which British colonists in Hong Kong are posing in front of the decapitated heads of indigenous inhabitants laid out on the ground (we later discover that they have Father Christmas hats). Finally, the cards’ sepia tone gives them an antique (and thus authentic) patina. All that remains is to add some pseudo-serious captions which, when combined with images that are photoshopped to a greater or lesser degree, create a hiatus. This is the effect the Swiss duo aim to achieve.



The Gruyère region: wild and beautiful



The paschal mystery – mountaineering in high-altitude regions

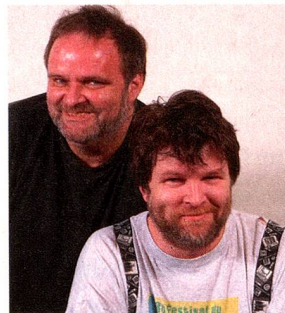
Complaint to the tourism office

In La Chaux-de-Fonds, one of Plonk et Replonk's bogus postcards depicts the explosion of a water pipe (a historical event) in the town's streets. "Two old ladies commented on the image and tried to recall the event, whereas what you are actually looking at is a picture of Niagara Falls," laughs Hubert. In a similar vein, a postcard showing barges on a canal running right down the middle of Le Pod – the main street in La Chaux-de-Fonds – is said to have baffled some Belgian tourists. "They complained to the tourism office about the absence of the canal," recalls Hubert, adding that the same office asked them to be included in a cultural tour of the town that would have given Plonk et Replonk cult status – a request that really took the biscuit for these disparagers of monuments.

The high point of their already hugely eventful career perhaps came in 2010 at the Colombier military museum, during an exhibition entitled "Military extravaganza 1515 to 2015: five centuries of heroic resistance", one of the highlights of which was a castle built by Jacques out of military biscuits. The event brought together members of the Swiss political and military establishment, including the former socialist cantonal councillor Jean Studer (currently President of the Bank Council at the Swiss National Bank) and also André Duvillard, who was then chief of the Neuchâtel police service and is now the delegate of the Swiss Security Union. "The high-ranking officials certainly spluttered a little during the inauguration," says Hubert, but Duvillard said that the army's scope for progress depends on its ability to mock itself "which indicates that the army is less rigid than it seems", echoes Jacques Froidevaux. Last but not least,

the postcard images are old and therefore out of copyright. In a town without a permanent water supply, it's all about being economical with one's resources!

STÉPHANE HERZOG IS AN EDITOR WITH THE "SWISS REVIEW"

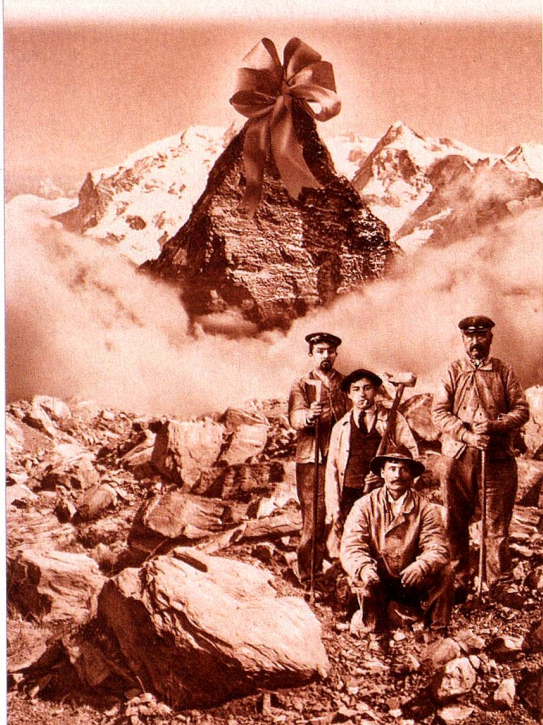


A Swiss childhood

Biscuits, the army and watches – all touched upon and lampooned by Plonk et Replonk from Noirmont, a small watchmaking town in the Franches-Montagnes where Jacques and Hubert Froidevaux and their friend Miguel Morales grew up. "At the time, the army had an enormous budget. We used to chase the soldiers to ask them for biscuits and chocolate," recalls Hubert. While they were

growing up the boys spent a lot of time at a café-restaurant run by their mother. The bistro brought all of Noirmont together, from workers to the factory owner. Their father was a carpenter. For a time he also made coffins, as was the custom back then. But not for long. "One day, when his VW camper was full, my dad put a coffin on the roof and drove through Saignelégier like that with a cigar in his mouth," recounts Hubert. "The workers at the Ciny watchmaking factory, who were sanctimonious, saw him going past and complained to the priest." That was the end of the mortuary concession for Froidevaux senior. And perhaps the beginning of the career of Plonk et Replonk, with a first fanzine edited by Jacques and Miguel called "Yaourt vert" (Green yoghurt), which later became "Yaourt qui tue" (Killer yoghurt). Quite some undertaking.

Le Monde de l'Univers 1899: les Alpes enfin achevées!



The history of the universe – 1899: the Alps finally completed



Les couleurs de demain. Centrale fonctionnant au géranium enrichi.

The colours of tomorrow. Nuclear reactors that work with enriched geraniums